

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины  
Б1.В.ДВ.08.01 «Переводческий анализ текста»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

**1. Цель и планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы:**

Целью освоения дисциплины «Переводческий анализ текста» (4 курс) является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

**2. Цель методических рекомендаций:** обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

**3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы**

Изучение практического курса английского языка предполагает активную работу студентов, как в аудитории, так и дома, с привлечением справочников, словарей и других учебных пособий. Задача преподавателя заключается в оказании помощи студентам рационально организовать внеаудиторную работу с извлечением максимальной пользы для самих учащихся.

Самостоятельная работа предполагает систематическое выполнение домашних и дополнительных индивидуальных заданий с их последующей проверкой в аудитории. В целях стимулирования этого вида самостоятельной работы, на занятиях проводится опрос материала и оценка выполненных заданий.

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текст общэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Виды и формы контроля качества освоения дисциплины:

– текущий контроль успеваемости в форме тестирования, устного опроса, разноуровневых задач и заданий, проекта и др.;

– промежуточная аттестация в форме зачета (7 семестр).

Условия накопления баллов и критерии оценивания

Обязательные:

1. посещение занятий;
2. подготовка к лекции;
3. подготовка к семинару, выполнение домашнего задания;
4. активная работа на занятии;
5. итоговая аттестация (зачет).

Дополнительные:

1. написание реферата.

№	Форма контроля	Единица измерения		Количество страниц	Минимальное для аттестации количество баллов	Максимальное для аттестации количество баллов
		min	max			
1.	Посещение занятий	0,25	0,5	18	4,5	9
2.	Подготовка к семинару (выполнение домашнего задания)	3	4	9	27	36
3.	Активная работа на занятии	0,5	1	18	4,5	18
4.	Написание и защита реферата	3	5	1	3	5
5.	Выполнение промежуточного теста	3	5	1	3	5
	Итого (промежуточная аттестация)				<b>42</b>	<b>73</b>
	Зачет				10	27
	Итоговая аттестация				<b>52</b>	<b>100</b>

#### *Дополнительные виды учебной деятельности:*

Написание и защита реферата:

1. Особенности перевода научно-технических текстов.
2. Особенности перевода публицистических текстов.
3. Особенности перевода официально-деловых текстов.

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации **42** балла.

Дополнительные требования: студентам, которые отсутствовали на занятиях по уважительным причинам, необходимо выполнить и защитить самостоятельную работу по содержанию пропущенных занятий.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии  
и переводоведения

В.И. Скибина